

## imaxin Galgo v.1.0

**Organismo financiador:** imaxin y Dirección Xeral de Política Lingüística (Xunta de Galicia).

**Grupos participantes en el proyecto:** imaxin, Instituto da Lingua Galega (USC).

**Personas de contacto:**

- José Ramom Pichel Campos. *Coordinador Área Productos lingüísticos. Departamento Ingeniería del Software.* Imaxin Enxeñería Informática, Multimedia e Internet. Santiago de Compostela. Correo: imaxin@imaxin.com
- Antonio Fernández Cabezas: *Departamento Ingeniería del Software.* Imaxin Enxeñería Informática, Multimedia e Internet. Santiago de Compostela. Correo: imaxin@imaxin.com

**Dirección de contacto:** <http://www.imaxin.com/galgo>

### RESUMEN

El objetivo principal de este proyecto era realizar una herramienta integrada en los procesadores de texto más frecuentemente usados en plataforma PC, que no sólo realizase labores de corrección ortográfica para el gallego, sino que solucionase los problemas existentes en nuestro idioma como consecuencia de procesos de interferencia lingüística: confusión de palabras castellanas y gallegas o desconocimiento de las mismas, e incluso conjugación de verbos inexistentes en gallego al tomar como modelo de referencia la lengua A, en este caso, el castellano.

Además se pretendía realizar una aplicación que procesase la información de una manera eficiente, detectando los pronombres enclíticos ligados a formas verbales, quizá lo más complicado en gallego, proponiendo sugerencias al usuario mediante algoritmos de aproximación generales y específicos para el gallego, y por último que integrase diccionarios terminológicos para la corrección de textos técnicos. A continuación detallamos las diferentes funciones que implementa imaxin Galgo v.1.0.:

#### Integración en los procesadores de texto estándar

Trabaja con los procesadores de texto estándar Microsoft Word 97, Word 95, Word 6.xx. y Corel WordPerfect 8.0. Para facilitar el uso del corrector, éste se activa pulsando los

botones insertados previamente por el *Selector* en los procesadores de texto que le indiquemos.

#### Rapidez

El Corrector Galgo procesa más de 30.000 palabras válidas por minuto.

#### Diferentes niveles de sugerencias

Para corregir mejor un texto, cuenta con diferentes niveles de sugerencias, adaptándose al tipo de corrección que el/la usuario/a desee. Puede funcionar tanto como **detector de palabras incorrectas**, sin sugerencias, como **detector de errores ortográficos** (chaval-chacal, volvoreta-bolboreta, etc.) o bien como **detector de errores complejos** tratando tanto las sugerencias léxicas de palabras y verbos (andiven-andei, adxunten-engadan, chaval-mozo) como las sugerencias ortográficas y tipográficas.

#### Diccionario de usuario

Contiene un diccionario personalizable por el/la usuario/a donde podremos insertar las palabras no detectadas en el texto o aquellas que deseamos que no corrija. Las funciones que podemos aplicar sobre esta lista son las de Suprimir, Añadir o simplemente buscar una palabra. Las entradas insertadas aparecerán por orden alfabético.

## Diccionarios externos

Podremos insertar diccionarios terminológicos o especializados, que facilitarán la corrección de documentos técnicos. Estos diccionarios se diferencian de los anteriores en que están validados por terminólogos/as y no se podrán modificar. Para más información consulte [www.jmaxin.com/galgo](http://www.jmaxin.com/galgo).

## Diferentes tipos de corrección textual

Podemos corregir desde el comienzo del documento, partes previamente seleccionadas con el ratón o a partir de la posición del cursor.

## Funciones estándar de corrección

El Corrector Galgo se ajusta al estándar en corrección lingüística. Contiene las funciones: Comezar (Comenzar), Deter (Detener), Ignorar, Cambiar, Engadir (Añadir), Ignorar Sempre (Ignorar Siempre) y Cambiar Sempre (Cambiar Siempre).

## Correcciones de errores léxicos (+)

En el nivel de corrección más complejo podemos corregir palabras o verbos incorrectos de apariencia gallega por las formas equivalentes correctas. Este es el caso de la forma conjugada *agotouse* (*Se agotó*) que corregirá por la auténticamente gallega *esgotouse* o lo de la palabra *herencia* que corregirá por los correctos *herdade*, *herdanza* o *herdo*. El corrector Galgo corrige de este modo más de 17.000 palabras y cerca de 5.000.000 de formas verbales incorrectas. Este tipo de sugerencias irán precedidas de un **signo no imprimible (+)**.

## Correcciones de Errores Tipográficos y Ortográficos

Corrige tanto errores tipográficos, resultado de operaciones de inserción, sustitución o borrado de caracteres, o cadenas de caracteres inválidos sobre palabras válidas, como errores ortográficos resultado del desconocimiento de la grafía correcta de una palabra.

